



Estudio de sistematización de la producción científica sobre la enseñanza de lenguas extrajeras

Kleber Oswaldo Sarmiento-Chugcho¹

E-mail: ksarmiento@utmachala.edu.ec

Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-8178-3187>

Johanna Pizarro-Romero²

E-mail: jpizarro@utmachala.edu.ec

Orcid: <http://orcid.org/0000-0003-2515-4455>

¹Universidad Técnica de Machala, carrera de Pedagogía de los Idiomas Nacionales y Extranjeros, Machala, Ecuador.

²Universidad Técnica de Machala, carrera de Comercio Exterior, Machala, Ecuador.

Cita sugerida (APA, séptima edición)

Sarmiento-Chugcho, K. O. & Pizarro-Romero, J., (2023). Evaluación diferenciada y Necesidades Educativas Especiales. Revista *Portal de la Ciencia*, 4(2), 168-185. DOI: <https://doi.org/10.51247/pdlic.v4i2.359>.

RESUMEN

El presente estudio de sistematización tiene como objetivo analizar el estado de la producción científica sobre la enseñanza de lenguas extrajeras teniendo como referencia el análisis métrico de las dimensiones: metodología CLIL, academic word of list y rúbricas para la evaluación de las habilidades de escritura. Por lo tanto, fueron utilizados los métodos hermeneútico, revisión documental y estadístico. Entre los principales resultados existen picos de producción sobre las tres dimensiones de estudio a partir del 2018. Los niveles de conexión entre estas dimensiones no se visualizan en los autores, revistas o escuelas más productivas; sin embargo, es posible encontrar en el análisis terminológico una tendencia a remarcar al estudiante como centro de todas las articulaciones terminológicas.

Palabras clave: sistematización, metodología CLIL, academic word list, rúbricas, lenguas extrajeras

Systematization study of the scientific production in the teaching of foreign languages

ABSTRACT

The present systematization study aims to analyze the state of scientific production in the teaching of foreign languages regarding the metric analysis of the dimensions: CLIL methodology, academic word list, and rubrics for the evaluation of writing skills. Therefore, the hermeneutic, documentary review and statistical methods were used. Among the main results are production peaks in the three dimensions of the study from 2018. The levels of connection between these dimensions are not visualized in the most productive authors,

journals, or schools. However, it is possible to find in the terminological analysis a tendency to highlight the student as the center of all terminological articulations.

Keywords: systematization, CLIL methodology, academic word list, rubrics, foreign languages.

Estudo de sistematização da produção científica sobre o ensino de línguas estrangeiras.

RESUMO

O objetivo deste estudo de sistematização é analisar o estado da produção científica sobre o ensino de línguas estrangeiras, tendo como referência a análise métrica das dimensões: metodologia CLIL, lista de palavras académicas e rubricas de avaliação da escrita. Para tanto, foram utilizados os métodos hermenêutico, de revisão documental e estatístico. Entre os principais resultados, há picos de produção nas três dimensões do estudo a partir de 2018. Os níveis de conexão entre essas dimensões não são visualizados nos autores, periódicos ou escolas mais produtivos; entretanto, é possível encontrar na análise terminológica uma tendência a destacar o aluno como o centro de todas as articulações terminológicas.

Palavras-chave: sistematização, metodologia CLIL, lista de palavras académicas, rubricas, línguas estrangeiras

INTRODUCCIÓN

La investigación sobre los procesos de enseñanza y aprendizaje de un idioma extranjero conlleva un análisis de múltiples factores y variables. Algunas de las interrogantes más frecuentes son: ¿Qué métodos de enseñanza usan los docentes para motivar a los estudiantes?, ¿Qué recursos se utilizan para el proceso de enseñanza? o ¿Cómo es el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma extranjero? Todas ellas preguntas válidas que buscan explicar algunas de las dimensiones de este proceso; pero también, resulta interesante el conocimiento de la dinámica de la producción científica sobre este asunto, pues permite que el docente y el estudiante puedan conocer y emplear fuentes de conocimiento actualizadas (Cabrera-Ramírez & Cepeda-Retana, 2022).

La presente investigación pretende indagar en las metodologías CLIL, análisis que estará correlacionado con la habilidad de escritura y su modo de evaluarla como las rúbricas para su evaluación. Además, se agregará la variable de *academic word of list*, una base de datos que permite realizar un conjunto de análisis terminológicos. Si bien, estas variables resultan independientes, el presente estudio busca profundizar en cada una de ellas por separado para ofrecer un análisis métrico que permita identificar el estado de la producción científica en cada uno de estos nodos conceptuales.

El objetivo final es analizar el estado de la producción científica sobre la enseñanza de lenguas extrajeras, teniendo como referencia el análisis métrico de las dimensiones: metodología CLIL, base de datos AWL y rúbricas, para la evaluación de las habilidades de escritura, con ello se obtendrán sus principales autores, revistas, temáticas y otros indicadores de interés.

El artículo se estructurará de la siguiente manera: un apartado para el estudio del arte, un segundo sobre la metodología utilizada, donde se esclarecen los métodos aplicados, los indicadores y herramientas; así como, los procesos de extracción de los datos; un tercer

epígrafe, en el cual se realiza la exposición y discusión de los resultados y como colofón un apartado para las conclusiones.

REVISIÓN DE LA LITERATURA

Antes de realizar el estudio del estado de la producción científica sobre la enseñanza de lenguas extrajeras desde las dimensiones: metodología CLIL, base de datos academic word of list y las rúbricas es necesario el acercamiento epistémico a éstas.

Metodología CLIL

El Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lenguas Extranjeras (AICLE), en inglés Content and Language Integrated Learning (CLIL) fue creado en 1994 por David Marsh; quien apostó por la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras mediante las materias comunes; partiendo de esta premisa, propuso el estudio de las lenguas extrajeras de manera transversal a todas las asignaturas el currículo, como por ejemplo, la historia, las ciencias, las matemáticas, etc. (Prieto Martínez, 2014).

A través de la metodología CLIL se busca romper las estructuras rígidas de la enseñanza de los idiomas, donde priman los estudios gramaticales y la forzosa imposición de vocabularios, para ofrecer un proceso más natural, en el cual la lengua de un idioma extranjero se utiliza como medio de comunicación (Navés y Muñoz, 2000; Vollmer, 2006).

Esta metodología se fundamenta en los principios (Coyle, 2002): 1) el éxito del contenido y la adquisición de conocimientos, destrezas y comprensión inherentes a una disciplina, está en el corazón mismo del proceso de aprendizaje; 2) el lenguaje como conducto para la comunicación y el aprendizaje; 3) desarrollar las destrezas de pensamiento en conjunción con las habilidades básicas de comunicación interpersonal y su competencia en el lenguaje cognitivo-académico; y 4) multiculturalidad; la lengua, el pensamiento y la cultura se encuentran estrechamente relacionados. El CLIL ofrece oportunidades a los alumnos de interactuar con otra/s culturas.

Siguiendo esta misma línea de análisis, Vollmer (2006), adiciona seis principios, a saber: 1) el lenguaje es más que destrezas comunicativas; 2) el lenguaje actúa en los procesos mentales y se usa en la ejecución de estos; 3) el lenguaje es una herramienta para conceptualizar y vincular información; 4) el lenguaje soporta actividades mentales y precisión en los procesos cognitivos especialmente válidos para la escritura académica; 5) el lenguaje interviene en la resolución de tareas cognitivamente complejas carentes de contextualización; y 6) el lenguaje ayuda a estructurar el discurso y realizar funciones discursivas.

Base de datos Academic Word of List

La AWL es una base de datos que contiene una lista de 570 palabras, utilizadas con frecuencia en textos académicos. Esta base de datos ha resultado de gran utilidad para el aprendizaje de la lengua inglesa (Byrd 2007, Bushong, 2010). Sobre la importancia de esta base de datos se han desarrollado diversos estudios entre ellos los de, Zwier y Zimmerman (2007), Paribakht y Web (2016), Deveci (2019), Masrai y Milton (2021) y, Deveci y Ayish (2021), quienes desde diferentes perspectivas coinciden en que el aprendizaje del idioma inglés requiere de la apropiación de un grupo significativo de palabras, pero que esta lista facilita este proceso, al ser las más comunes dentro de una familia de palabras. Siguiendo esta misma idea Coxhead (2000), Ming Tzu y Nation (2004) y Bushong, (2010), son del criterio que, la AWL racionaliza la comprensión de las palabras del idioma inglés, pues forman parte de una familia de palabras.

Rúbricas para evaluar las habilidades de escritura

Estudio de sistematización de la producción científica sobre la enseñanza de lenguas extrajeras

La palabra “rúbrica” se deriva del vocablo latín “rubrica”, que proviene de “ruber”. En el ámbito educativo el término se utiliza para designar a los instrumentos evaluativos donde se expresan criterios y escalas de los niveles progresivos correspondientes al proceso de realización de una actividad didáctica (Gil Flores, 2007; Hernández Mosqueda et al., 2016). Existen diversas definiciones del concepto de rúbrica, entre las cuales, por el interés del presente estudio, se pueden mencionar las siguientes:

Las rúbricas son guías precisas que valoran los aprendizajes y productos realizados. Son tablas que desglosan los niveles de desempeño de los estudiantes en un aspecto determinado, con criterios específicos sobre rendimiento. Indican el logro de los objetivos curriculares y las expectativas de los docentes (Gatica Lara & Uribarren Berrueta, 2013, p.61).

Una rúbrica es, [...], un registro evaluativo que posee ciertos criterios o dimensiones a evaluar y lo hace siguiendo unos niveles o gradaciones de calidad y tipificando los estándares de desempeño (Cano, 2015, p.267).

Las rúbricas son herramientas que ayudan a evaluar el aprendizaje del alumnado haciendo que los propios estudiantes también conozcan sus errores mediante la autoevaluación (Arévalo Quijano et al., 2020, p.15).

En todos estos enunciados independiente de sus diferencias enunciativas tienen un elemento común, están orientadas a la evaluación formativa de los estudiantes (Correa-Reynaga & Morán-Franco, 2022); permitiendo al docente conocer el rendimiento de estos en correspondencia con los objetivos del currículo y sirven de retroalimentación a los discentes para que estos reconozcan sus limitaciones y avances.

Las rúbricas son concebidas como estrategias que facilitan la autorregulación y autoevaluación del aprendizaje por parte del aprendiz; además, favorecen el trabajo colaborativo, reflexivo y crítico entre los pares (Rigo 2016; Bruna, et al. 2019; Escalona Vázquez, & Fumero Pérez, 2021). Asimismo, Arévalo Quijano et al. (2020) y Ordoñez Ocampo et al. (2021), estiman que facilitan el desarrollo de la responsabilidad y reduce la subjetividad de la evaluación; en correspondencia aumenta la percepción de justicia del proceso evaluativo.

Desde esta perspectiva las rúbricas pueden ser consideradas estrategias que contribuyen al desarrollo de las habilidades comunicativas, entre ellas, las de la escritura productiva, toda vez que, esta requiere de las habilidades del pensamiento crítico, la reflexión, la argumentación y la confrontación de ideas.

METODOLOGÍA

Para dar cumplimiento al objetivo planteado se desarrolló un estudio de sistematización de las publicaciones científicas referentes a las dimensiones establecidas, para ello, se emplearon los métodos, hermenéutico, revisión documental y estadístico. Los dos primeros facilitaron el análisis, interpretación y resumen de los textos contenidos en los materiales bibliográficos consultados (Espinoza, 2022). El método estadístico sirvió para llevar a cabo el estudio métrico; así como, para expresar los resultados a través de gráficos.

Para el estudio métrico se empleó la plataforma *Scopus* como fuente de información. Esta plataforma constituye uno de los escenarios claves donde se acopia una buena cantidad de investigaciones validadas científicamente. La calidad del material indexado en sus bases de datos es reconocida por casi todos los dominios de conocimiento que componen el escenario

Estudio de sistematización de la producción científica sobre la enseñanza de lenguas extrajeras

científico (Peña & Dos Santos, 2021). Las palabras clave empleadas para hacer efectiva la búsqueda fueron: “*content and language integrated learning*”, “*academic word of list*” y “*writing skills rubrics*”. El lapso utilizado para la búsqueda fue del 2011 al 2021.

De igual forma, se emplearon las aplicaciones Microsoft Excel en cálculos y confección de gráficos; EndNote X9 en la elaboración de la base de datos referencial para la normalización de los resultados; VOSviewer para construir las representaciones reticulares propias de los estudios métricos e Infogram como herramienta online que permitió la generación de muchos de los gráficos presentados.

En la sistematización de la producción científica se emplearon los siguientes indicadores, tal como se informa en el siguiente cuadro 1:

Cuadro 1. Indicadores del estudio

Indicadores	Descripción
Indicadores de productividad	
Ndoc	Número de documentos o número de trabajos publicados, se presenta en términos porcentuales
TD	Productividad por tipología documental
Ndoc aut	Productividad por autor
Ndoc inst	Productividad por institución
PA	Productividad por año
PR	Productividad por revistas
Co-ocurrencia temática	Co-ocurrencia de palabras en el resumen, tópicos consolidados y tópicos emergentes
Indicador de Colaboración	
Autoría (simple o múltiple)	Número de autores que firman el trabajo científico
Indicador de Impacto	
Citas por autores	Cantidad de citas recibidas por los autores identificados

La materia prima de la investigación la constituyen los campos de autor, título, palabras claves. A partir del análisis de estas estructuras se aplicaron los indicadores antes expuestos. Los resultados obtenidos en la búsqueda fueron recuperados en formato RIS, que luego fueron importados al software Endnote X9 para su posterior normalización, esto facilitó la extracción y el procesamiento de los datos para el estudio.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. Indicadores de productividad

1.1. Número de trabajos publicados (Ndoc)

El corpus de la investigación consta de 230 publicaciones, de ellos 8 son libros, 15 son partes de libros, 16 ponencias de eventos y 192 son artículos de revistas. La prominencia de los artículos de revista constituye una de las marcas del modelo de producción científica imperante, donde las revistas ofrecen el proceso de generación de conocimiento arbitrado más ágil y efectivo.

1.2. Productividad por tipología documental (TD)

La productividad por tipología documental muestra como es la distribución del conocimiento dentro del dominio, midiendo la variedad de formatos a través del cual se realizan los procesos de comunicación científica.

Se encontraron más trabajos sobre la metodología CLIL que del resto de las dimensiones. Tanto las rúbricas como la base de dato AWL son instrumentos que se aplican a

Estudio de sistematización de la producción científica sobre la enseñanza de lenguas extrajeras

investigaciones muy particulares, mientras que, la metodología CLIL resulta una dimensión más abarcadora. A continuación, en el gráfico 1 se describe el comportamiento de la bibliografía encontrada por tipologías:

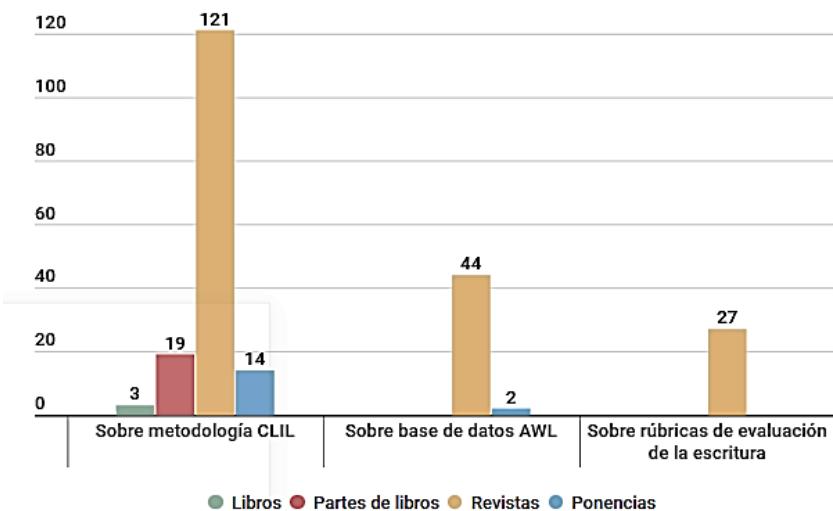


Gráfico 1. comportamiento de la bibliografía encontrada por tipologías

La mayor producción científica sobre metodología CLIL, según el corpus acopiado, se realizan en artículos de revistas; seguido de los libros y secciones de libros, y en menor medida en ponencias de eventos. En el caso de la producción relacionada con la base de datos AWL, llama la atención que solo se encuentran artículos de revistas y únicamente dos ponencias de eventos. La bibliografía acopiada sobre las rúbricas solo responde a artículos de revistas.

1.3. Productividad por autor (Ndoc)

La productividad autoral permite identificar líderes, autores claves y validar en ellos ciertos patrones del comportamiento del dominio analizado. Los autores referentes son los que marcan el rumbo del dominio, ejerciendo una real influencia sobre el resto.

Vinculados a la metodología CLIL

De los 155 trabajos analizados 4 autores son responsables de 12 investigaciones; lo que, los acredita como los grandes productores dentro del dominio analizado. Sin embargo, a pesar de ser los autores con más volumen de trabajo, estos solo representan el 7.7% del total de la muestra. Este elemento alude a una dispersión interesante en cuanto a la concentración autoral de la producción. No son muchos los líderes por lo que no existe una concentración importante en determinados autores. A continuación, en el cuadro 2 se muestran los trabajos de los autores más productivos:

Cuadro 2. Artículos de los autores más productivos

Autores	Año	Título	Publicación
Candel, E. C. y Agustín, M. P.	2020	ICT and aicle as facilitators in bilingual education	Artseduca (25), 171-190
Candel, E. C., et al.	2020	Beneficios de introducir libros ilustrados a través de las TIC en entornos bilingües: un ejemplo con cuadernia y press here by herve tullet	Artseduca (27), 145-158
Candel, E. C., et al.	2021	ICT and gamification experiences with CLIL methodology as innovative resources for the	Digital Education Review (39), 238-256

Estudio de sistematización de la producción científica sobre la enseñanza de lenguas extrajeras

		development of competencies in compulsory secondary education	
Lasagabaster, D. y Beloqui, R. L.	2015	The impact of type of approach (CLIL versus EFL) and methodology (Book-based versus project work) on motivation	Porta Linguarum (23), 41-57
San Isidro, X. y Lasagabaster, D.	2019	The impact of CLIL on pluriliteracy development and content learning in a rural multilingual setting: A longitudinal study	Language Teaching Research 23(5), 584-602
Fazzi, F. y Lasagabaster, D.	2021	Learning beyond the classroom: students' attitudes towards the integration of CLIL and museum-based pedagogies	Innovation in Language Learning and Teaching 15(2), 156-168
Pérez Cañado, M. L.	2018	CLIL and pedagogical innovation: Fact or fiction	International Journal of Applied Linguistics (United Kingdom) 28(3), 369-390
Pérez Cañado, M. L.	2018	Innovations and Challenges in CLIL Teacher Training	Theory into Practice 57(3), 1-10
Pérez Cañado, M. L.	2020	Addressing the research gap in teacher training for EMI: An evidence-based teacher education proposal in monolingual contexts	Journal of English for Academic Purposes 48

- Vinculados a la base de datos AWL

De los 46 trabajos analizados 8 autores son responsables de 17 investigaciones. Lo que constituye un 36,9% de total de los trabajos analizados dentro de esta dimensión. En este caso la proporción es mucho más significativa que la presentada en la dimensión anterior. Por ende, se puede afirmar que estos sí son los líderes dentro del dominio analizado según la muestra. A continuación, en el cuadro 3 se muestran los trabajos de los 8 autores más productivos:

Cuadro 3. Artículos de los autores más productivos

Autores	Año	Título	Publicación
Deveci, T.	2015	Communication students' use of lexis in a writing examination	Asian ESP Journal 11(1), 39-63
Deveci, T.	2019	Frequently occurring words in education research articles written in English: A preliminary list	Asian ESP Journal 15(1), 8-38
Deveci, T. y Ayish, N.	2021	Qualitative adjectives in EFL students' reflective writing essays	Journal of Language and Education 1(1), 64-77
Masrai, A. y Milton, J.	2018	Measuring the contribution of academic and general vocabulary knowledge to learners' academic achievement	Journal of English for Academic Purposes 31, 44-57
Masrai, A. y Milton, J.	2021	Vocabulary knowledge and academic achievement revisited: General and academic vocabulary as determinant factors	Southern African Linguistics and Applied Language Studies 39(3): 282-294
Ohashi, Y., Katagiri, N. y Oka	2018	Regular expressions and annotation design for ESP corpus compilation - Compilation of veterinary nursing medical chart corpus	Asian ESP Journal 14(1), 317-347.
Ohashi, Y., Katagiri, N. y Oka	2020	ESP corpus design: compilation of the Veterinary Nursing Medical Chart Corpus and the Veterinary Nursing Wordlist	Corpora 15(2): 125-140
Abd. Manan, A., et al.	2013	Does the Malaysian English language syllabus cater to the academic vocabulary needs of secondary school students entering universities?	Jurnal Teknologi (Sciences and Engineering) 65(2), 7-14.
Noorizan, A. D., et al.	2017	Frequency analysis of academic words in Malaysian secondary school English as second language textbooks: A corpus study	Advanced Science Letters 23(4), 3124-3127
Dang, T. N. Y. y Webb, S.	2014	The lexical profile of academic spoken English	English for Specific Purposes 33(1), 66-76

Estudio de sistematización de la producción científica sobre la enseñanza de lenguas extrajeras

Paribakht, T. S. y Webb, S.	2016	The relationship between academic vocabulary coverage and scores on a standardized English proficiency test	Journal of English for Academic Purposes 21, 121-132
-----------------------------	------	---	--

- Vinculados a las rúbricas para la evaluación de la habilidad de escritura

En los 27 trabajos de esta dimensión no aparecen autores con más de un trabajo por lo que no es posible identificar líderes.

1.4. Productividad por institución (Ndoc ins)

El resultado que se presenta a continuación responde a la categoría CLIL, pues no existen co-ocurrencia de instituciones en las dimensiones relativas a las rúbricas y a la base de datos AWL, quizás esto responda a que el corpus sobre estos temas es menos al que posee la categoría CLIL. En este caso se pudo apreciar que la mayoría responde al escenario académico español. A pesar de utilizar los términos de búsqueda en inglés, llama la atención que muchas de las instituciones co-ocurrentes son universidades de habla hispana.

Teniendo en cuenta la muestra seleccionada y el escenario (*Scopus*), se puede decir que, el ámbito español se presenta como uno de los nodos fuertes en lo que respecta a investigaciones que abordan la metodología CLIL. Las instituciones más productivas resultaron ser: Universidad de Castilla la Mancha (4), Universidad de Jaén (2), Universidad de Cádiz (2) y Universidad de Granada (2).

1.5. Productividad por año (PA)

Este indicador permite visualizar el comportamiento de los dominios en determinados períodos de tiempo. Este análisis permite visualizar tendencias e identificar escenarios emergentes. En sentido general, ofrece una panorámica amplia del dominio estudiado, tal como se muestra en el gráfico 2.

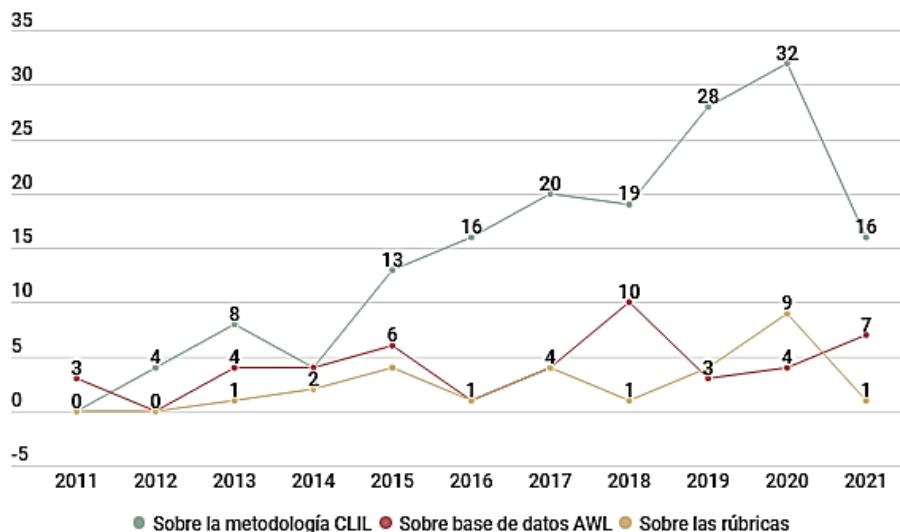


Gráfico 2. Productividad por años

Entre 2017 y 2020 existen picos de producción en las tres dimensiones estudiadas; por ende, se puede decir que son investigaciones novedosas.

1.6. Productividad por revistas (PR)

Este indicador permite evaluar cuáles son las revistas más productivas, de esta manera, se identifican los escenarios de comunicación científica de mayor impacto en las distintas

Estudio de sistematización de la producción científica sobre la enseñanza de lenguas extrajeras

dimensiones analizadas. Las revistas de mayor productividad responden a las temáticas de gestión de la educación, lingüística, estudio de idiomas. En su mayoría son revistas de la corriente principal, casi todas están ubicadas en el cuartil número 1.

Para lo temas vinculados a la metodología CLIL se pudo constatar una revista con una buena cantidad de trabajos, se trata de la revista *Porta Linguarum* (12) seguida por la *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* (7), también perteneciente al escenario investigativo hispano. A continuación, mostraremos las descripciones y valores de estas revistas.

Porta Linguarum. Es una revista internacional e interuniversitaria especializada en didáctica de lenguas extranjeras. Tiene como objetivo publicar estudios empíricos, revisiones críticas y modelos teóricos que se relacionan con los múltiples factores que influyen en la enseñanza y el aprendizaje. Los temas abordados por la revista son:

- El contexto social y escolar: la influencia social y cultural de la familia, así como la lengua materna del alumno y su influencia.
- El proceso de aprendizaje.
- Los estudiantes: sus características personales (edad, género, rasgos de personalidad, etc.), así como sus actitudes, motivación, estilos cognitivos, etc.
- Las representaciones mentales, actitudes del profesor, motivación, características individuales y métodos de enseñanza.
- Las condiciones de aprendizaje y el proceso de aprendizaje, variables que influyen en los procesos de enseñanza y aprendizaje en el aula.
- Enseñanza de idiomas y la lingüística en sentido general.

En lo que respecta a la dimensión de rúbricas para la evaluación de la habilidad de escritura, la revista líder es *Assessing Writing*, la cual posee 6 trabajos publicados, seguida por *International Journal of Language Education* y *RELC Journal* con dos cada una.

Assessing Writing. Es una revista internacional arbitrada, con sede en Reino Unido, que proporciona un foro para ideas, investigación y práctica sobre la evaluación del lenguaje escrito. Evalúa la escritura pública, artículos, reseñas de libros, informes de conferencias e intercambios académicos sobre evaluaciones de escritura de todo tipo, incluidas las pruebas de escritura tradicionales (directas y estandarizadas), para evaluar el desempeño en el lugar de trabajo y en el aula.

La revista se centra en valorar todas las perspectivas sobre la evaluación de la escritura como proceso, producto y política (examinadores y evaluadores; desarrolladores y agencias de exámenes; administraciones educativas; y motivaciones políticas); así como, en la revisión de ensayos de temas clave en la teoría y la práctica de la evaluación de la escritura.

Para finalizar con el análisis de las revistas se presenta en el gráfico 3 relativo a las más productivas para la dimensión AWL.

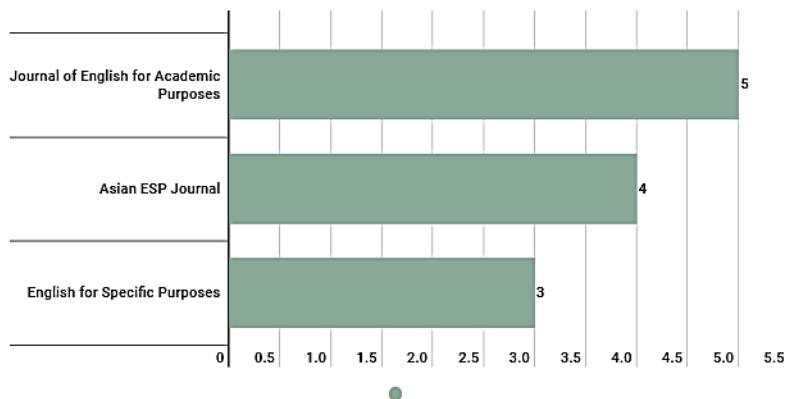


Gráfico 3. Productividad por revistas (AWL)

Journal of English for Academic Purposes. Proporciona un foro para la difusión de información y puntos de vista que permite a los profesionales e investigadores mantenerse al día con los avances en su campo y contribuir a su actualización. La revista se centra en la descripción lingüística y en la sociolingüística y psicolingüística del inglés.

En sentido general, es posible decir que, las revistas líderes poseen un excelente posicionamiento editorial dentro de esta dimensión. Las investigaciones dedicadas a AWL cuentan con la revista líder mejor posicionada. El escenario británico domina las revistas líderes de AWL y las rúbricas pertenecen a esta área geográfica.

1.7. Co-ocurrencia temática: Co-ocurrencia de palabras

La Co-ocurrencia se mide a partir del emparejamiento de dos o más unidades léxicas dentro de determinado corpus textual. Este indicador permite visibilizar los niveles de correlación que tienen ciertos temas dentro de los dominios estudiados.

A partir del análisis de coocurrencia de términos extraídos de los títulos, palabras clave y resúmenes del corpus seleccionado, fue posible visualizar el mapa temático que describe a la investigación en lo que respecta a la, las rúbricas y la base de dato AWL por separado.

La información contenida en el mapa sobre metodología CLIL (gráfico 4) contempla una cantidad de 103 ítems agrupados en 4 clústeres. El clúster que posee una mayor cantidad de conexiones es el vinculado al término *CLIL*, pues se trata del eje central de la presente investigación.

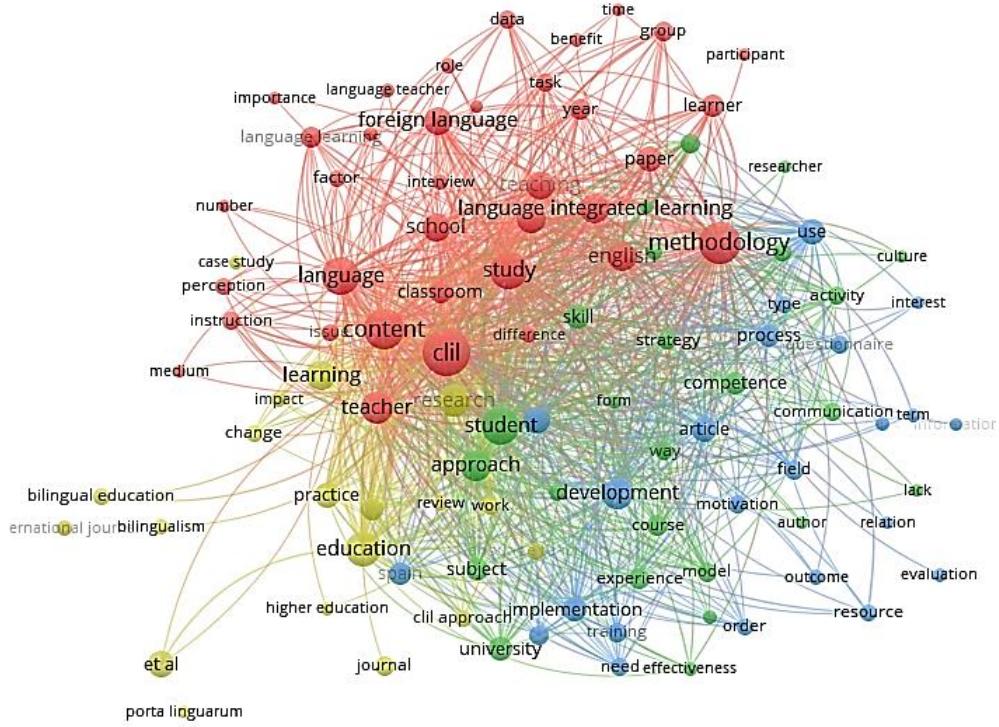


Gráfico 4. Mapa temático (metodología CLIL)

El cluster 1 está simbolizado con el color rojo y posee 36 ítems, su nodo principal posee mayores niveles de proximidad con los términos *content* y *language*, aunque estos poseen una obvia relación por ser parte del enunciado conceptual de la metodología CLIL, este mapa expresa que son los conceptos más tratados por el corpus de investigaciones analizadas.

El cluster 2 está simbolizado con el color verde y posee 25 ítems, el nodo de mayor impacto en conectividades es el relacionado al término *student*. El nodo más conectado al principal es el que se vincula con el término *approach*. Esto denota que la mayoría de las investigaciones tienen al estudiante como objeto de estudio o unidad de observación. El concepto de aproximación (*approach*) pudiese estar relacionado con los enfoques de investigación adoptados por el gremio, las investigaciones de este tipo son de corte social y no expresan verdades absolutas; además, están condicionadas al grupo social en el cual se aplique.

Los clústeres 3 y 4 están simbolizados con los colores azul y amarillo respectivamente. Sus nodos fundamentales son *development* y *educations*. En el caso del clúster 3 es posible identificar el tipo de investigación que se realiza en el dominio en cuestión, son investigaciones aplicadas donde se realizan trabajos de campos y se implementan modelos que luego son medidos. En el clúster 4 se aprecia el enfoque disciplinar de las investigaciones, es decir que la mayoría se desarrollan bajo el paradigma de las ciencias educativas.

A partir de la densidad de información del mapa sobre la metodología CLIL se logró visualizar, desde una perspectiva general, los focos de intención dentro del dominio y sus conexiones; esto permite afirmar que, las investigaciones analizadas proponen las siguientes premisas: 1) la metodología clil encuentra en el estudiante su categoría de estudio principal; 2) el enfoque de aproximación al fenómeno es uno de los más socorrido en las investigaciones CLIL, por tratarse de investigaciones sociales y predominantemente cualitativas; y 3) el uso de contenido como instrumento evaluativo resulta el escenario herramiental para medir la factibilidad de la metodología.

Estudio de sistematización de la producción científica sobre la enseñanza de lenguas extrajeras

De igual forma, el mapa temático sobre la base de datos AWL (gráfico 5) muestra la información en 42 ítems agrupados en 4 clústeres. El clúster que posee una mayor cantidad de conexiones es el vinculado al término *student*, elemento este de importante valor, pues demuestra que esta herramienta ha sido aplicada en investigaciones que tienen al estudiante como objeto de análisis.

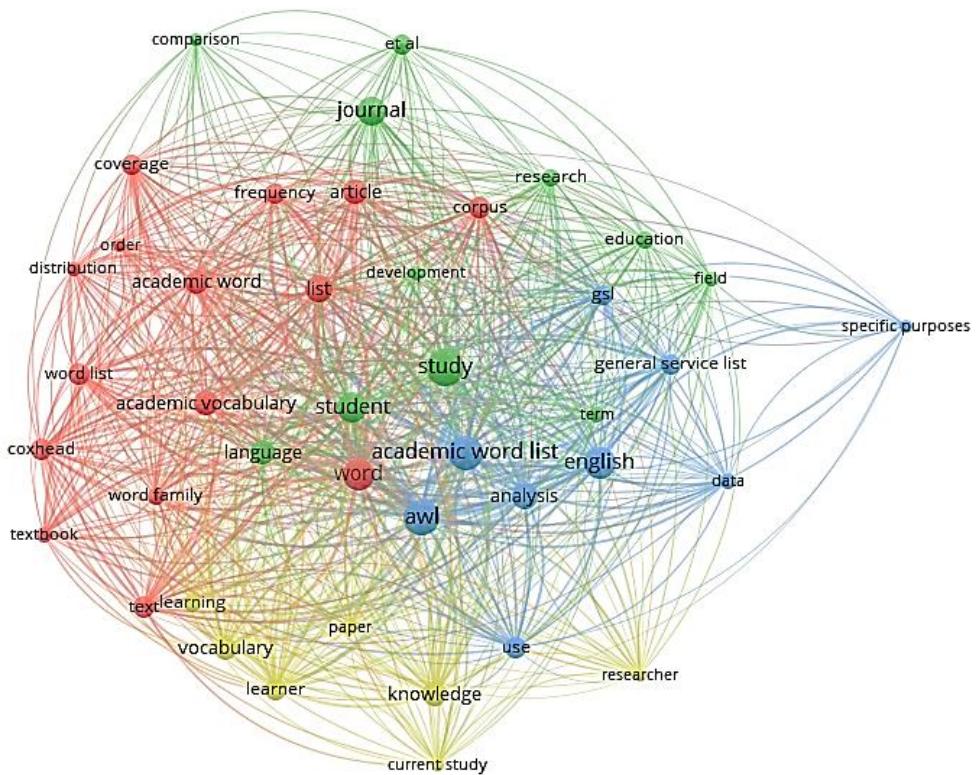


Gráfico 5. Mapa temático (AWL)

El clúster 1 está simbolizado con el color rojo y posee 15 ítems, si bien es el clúster que posee mayor cantidad de ítems no posee un nivel de centralidad importante. Su nodo más conectado es el denominado *academic vocabulary* y *academic word*, este elemento conecta al uso de la base de datos AWL con la metodología CLIL que busca la enseñanza del idioma desde la aprehensión de los contenidos de las otras materias que poseen un discurso obviamente académico.

El clúster 2 está representado por el color verde y aunque posee menos ítems (11) que el clúster 1, estos poseen un nivel de centralidad mayor. Su núcleo se encuentra en los términos *study*, *student* y *language*. Al igual que en la metodología CLIL se puede relacionar al estudiante como un elemento clave dentro de las investigaciones analizadas.

Los clústeres 3 y 4 están simbolizados con los colores azul y amarillo respectivamente. El clúster 3 posee 9 ítems, mientras que el 4 posee 7 ítems. Sus nodos fundamentales son *knowledge* y *academic word of list*. La dimensión ontológica expresa que son los términos una de las bases del conocimiento, y precisamente AWL es una base de datos terminológica que permite comparar el conocimiento académico que poseen los estudiantes.

A partir de la densidad de la dimensión relacionada con la base de datos AWL se puede afirmar que, las investigaciones analizadas proponen las siguientes premisas: 1) la base de datos AWL permite contrastar como los estudiantes se apropián del lenguaje académico; 2) las

investigaciones dentro de esta dimensión permiten la realización de análisis terminológicos en el idioma inglés; y 3) la centralidad del término estudiante conecta a la metodología CLIL con la herramienta AWL, ambas encuentran en el estudiante a su unidad de aplicación y análisis.

Por otro lado, el mapa temático sobre las rúbricas para la evaluación de la habilidad de escritura (gráfico 6) muestra 24 ítems agrupados en 4 clústeres. El clúster que posee una mayor cantidad de conexiones es el vinculado al término *rúbric*.

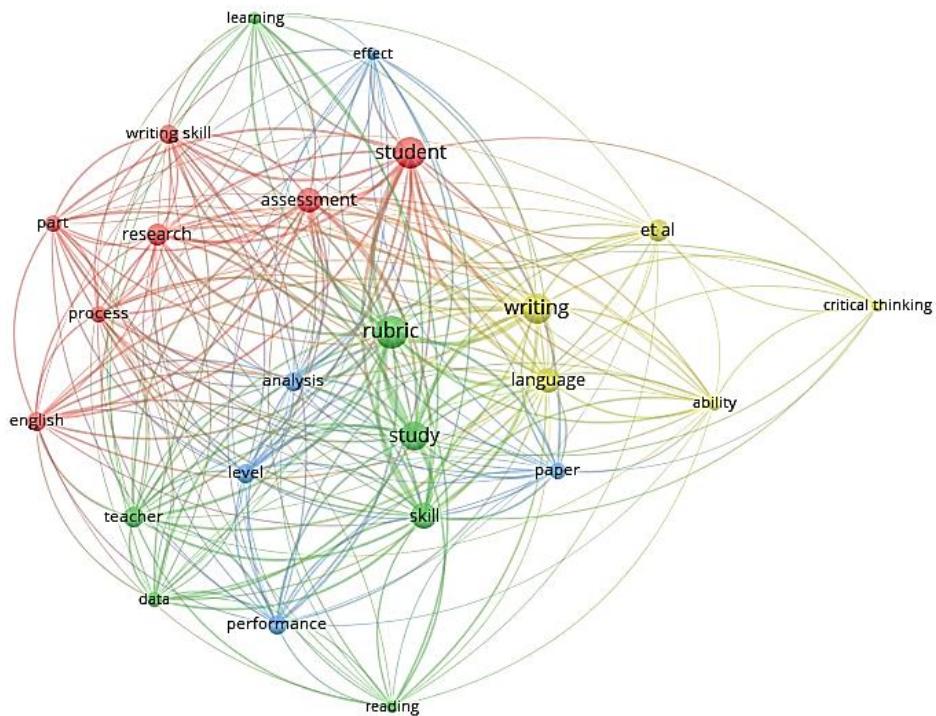


Gráfico 6. Mapa temático (rúbricas)

El clúster 1 está simbolizado con el color rojo y posee 7 ítems, si bien es el clúster que posee mayor cantidad de ítems no posee un nivel de centralidad importante. Sus ítems más conectados son los denominados *student* y *assessment*, este elemento conecta al uso de la base de las rúbricas con la metodología CLIL y la base de datos AWL, para todas las dimensiones analizadas en este artículo el estudiante es la clave principal.

El clúster 2 está representado por el color verde y aunque posee menos ítems (7) que el clúster 1, estos poseen un nivel de centralidad mayor. Su núcleo fuerte se encuentra en los términos *rubric*, *skill* y *student*. Esto expresa que las investigaciones son mayoritariamente aplicadas y buscan medir las habilidades de los estudiantes a partir de la aplicación de las rúbricas.

Los clústeres 3 y 4 están simbolizados con los colores azul y amarillo respectivamente, ambos poseen 5 ítems cada uno. Sus nodos fundamentales son *writing*, *language* y *analysis*.

La densidad de esta dimensión permite afirmar que las investigaciones analizadas proponen las siguientes premisas: 1) las rúbricas de presentes en las investigaciones acopiadas permiten el estudio de las habilidades de escritura de los estudiantes; y 2) las rúbricas se aplican como instrumento para la evaluación.

2. Indicadores de Colaboración

2.1. Autoría (simple o múltiple)

En análisis de la autoría se realiza tomando como base a los autores más productivos. A partir de ello, se visualizan los niveles de colaboración. A continuación, se exploran el estatus investigativo de los autores más significativos y sus niveles de relaciones con otros autores, buscando describir la red autoral de cada dimensión investigada. Entre los autores más productivos en la dimensión metodología CLIL se encuentran:

Lasagabaster, David. Profesor de la Universidad del País Vasco, España. Se ha especializado en lingüística aplicada. Posee un índice h de 45 y ha recibido más de 7900 citas. Los principales colaboradores de este autor son: Angel Huguet, Josep María Cots, Sandro Caruana, Gilian Wigglesworth, Guzman Mancho Barés, Ignasi Vila, Enric Llurda, Fernando Ramallo, F. Xavier Vila y Jasone Cenoz.

Pérez Cañado, Luisa M. Profesora de la Universidad de Jaén, España. Posee un índice h de 22 y ha recibido más de 2353 citas. Por lo general produce artículos sobre metodología CLIL sin otra colaboración autoral.

Carrión Candel, Elena. Profesora de la Universidad de la Rioja, España. Se ha especializado en Gamificación y recursos digitales para la enseñanza. Posee un índice h de 4 y ha recibido más de 59 citas. Produce artículos sobre metodología CLIL con MP Agustín, otro de los autores identificados.

Agustín, Mercedes. Profesora de la Universidad de la Rioja, España. Se ha especializado en Gamificación y recursos digitales para la enseñanza. Posee un índice h de 6 y ha recibido más de 1 citas.

Para concluir con el análisis de la colaboración autoral en la dimensión de metodología CLIL, se miden los niveles de colaboración de los principales autores. De este análisis resulta que es mínima la colaboración entre los autores más productivos. Son las autoras Candel y Agustín las únicas que colaboran, además de ser las que menos impacto tienen en el escenario investigativo según la información obtenida mediante Google Scholar.

Autores más productivos en la dimensión base de datos AWL

Deveci, Tanju. Profesor de la Universidad de Khalifa, Abu Dhabi. Se ha especializado en lingüística aplicada y escritura académica. Posee un índice h de 11 y ha recibido más de 476 citas. Entre los coautores encontramos a: Riger Charles Nunn, Nader Ayish, Caroline Brandt, Fahrettin Ozturk, Mark Wyatt, David Dalton y Asli Hassan.

Milton, Jame. Profesor de la Universidad de Swansea. Posee un índice h de 34 y ha recibido más de 5074 citas.

Masari, Amhed. Profesor de la Universidad de Swansea. Posee un índice h de 10 y ha recibido más de 266 citas.

Ohashi, Y., Katagiri, N. y Oka, K. los autores no poseen perfiles en Google académicos, por lo cual, no fue posible encontrar estadísticas sobre ellos; lo que si queda claro es el vínculo que poseen entre ellos para generar investigaciones sobre este tema.

Shamsudin, Sarimah Profesor de la Universidad de Teknologi, Malasia. Posee un índice h de 9 y ha recibido más de 276 citas. Entre sus colaboradores destacan: Hilary Nesi, Hamid Reza Karim, Maspiteriah Hamzah, Shamsul Shaivuddin, Mohd Hasan Selamat, Mahadi Bahari, Rusli Abdullah y Wan Fara Adina WanMansor.

Webb, Stuart. Profesor de la Universidad de Western Ontario, Cánada. Posee un índice h de 42 y ha recibido más de 10729 citas. Se ha especializado en las temáticas vinculadas a vocabulario, adquisición de vocabulario, aprendizaje de un segundo lenguaje etc. Es el autor que posee un mayor impacto en el escenario investigativo según Google Scholar; además,

posee un alto grado de colaboración autoral. Entre sus colaboradores se encuentran: Michael P. Rodgers, Thi Ngoc Yen Dang, Yosuke Sasao, Paul Nation, Frank Boers y Pavel Trofimovich.

Para concluir con el análisis de la colaboración autoral en la dimensión AWL, se midieron los niveles de colaboración de los principales autores, destacando la colaboración de Oka con Ohashi y Katagiri.

3. Indicador de impacto

3.1. Análisis de Citas

Para el análisis de las citas se utilizó como punto de partida la obra de Lasagabaster David para la dimensión de Metodología CLIL, y para la dimensión de AWL se tomó como referente al profesor Webb Stuart, ambos son los autores de mayor estatus investigativo. El objetivo es determinar cuáles son los autores más citados por Lasagabaster y Webb en los artículos que posee dentro de la muestra analizada, para visualizar los principales referentes de ambos. Esto ayudará a desentrañar y comprender las bases de sus respectivos pensamientos expresados en sus citas.

Los niveles de auto citación de Lasagabaster son grandes. En los tres trabajos analizados este autor hace referencia a 16 publicaciones con su propia autoría. Los autores más citados son Dalton Puffer y Zarobe los cuales cita en 6 ocasiones cada uno.

Dalton Puffer es un profesor de la Universidad de Viena. Se ha especializado en temas vinculados en metodología CLIL, educación bilingüe e instrucción de inglés medio. Posee un índice h de 12 y ha recibido más de 870 citas, no posee registro en Google Académico. Por su parte, Yolanda Ruiz de Zarobe posee un índice h de 26 y ha recibido más de 2662 citas. En varias ocasiones ha sido co-autora de Lasagabaster.

Los autores más citados son Laufer y Schmitt, los cuales se citan en 13 y 6 ocasiones cada uno. Batia Laufer es un catedrático de la University of Haifa, Israel. Posee un índice h de 62 y ha recibido más de 26937 citas. Está considerada una autoridad en temas relacionados con adquisición de vocabulario, lexicografía y comprensión de lectura entre otros temas vinculados a la educación. Barbara Schmidt-Rinehartes, profesora de Ashland University, posee un índice h de 6 y ha recibido más de 839 citas, según Google Académico.

CONCLUSIONES

El estudio realizado permite concluir que:

- A partir de 2017 se pueden encontrar picos de producción en las tres dimensiones, lo que quiere decir, que los temas son de actualidad y mantienen determinada vigencia.
- Los niveles de conexión entre estas dimensiones no se visualizan en los autores, revistas o escuelas más productivas; sin embargo, es posible encontrar en el análisis terminológico una tendencia a remarcar al estudiante como centro de todas las articulaciones terminológicas. Es precisamente este el nexo que posibilita aplicar en una misma investigación a estas tres dimensiones.
- La producción científica acopiada se encuentra en revistas de impacto dentro del campo de estudio. Los autores líderes poseen una vasta experiencia en los temas tratados.
- Se logró recuperar muchas más investigaciones sobre la dimensión CLIL y AWL que sobre las rúbricas para la evaluación de las habilidades de la escritura. Este último es un tema más ambiguo y en el proceso de perfilación para adecuarla al dominio de la educación se discriminaron varias publicaciones.

Limitaciones y estudios futuros.

El estudio tiene como limitación la poca información sobre las rúbricas para la evaluación de las habilidades de la escritura; así como, su alcance, al circunscribirse a la descripción de la sistematización de la producción científica. En futuros trabajos los autores se proponen determinar la relación entre la implementación de la metodología CLIL, la base de datos AWL y la rúbrica con el rendimiento académico de los estudiantes del idioma inglés.

Reconocimiento.

Los autores reconocen la colaboración brindada por sus colegas; sin ellos hubiera sido imposible llevar a buen término la investigación.

Contribución de los coautores

Coautoras	Contribución
Kleber Oswaldo Sarmiento-Chugcho	Determinación del tema y objetivo del estudio. Aplicación del instrumento de recogida de la información. Procesamiento y análisis crítico de los hallazgos obtenidos. Elaboración de la metodología propuesta. Selección del grupo de especialistas. Redacción del artículo.
Johanna Pizarro-Romero	Localización, recuperación y selección de los materiales bibliográficos Estudio, interpretación crítica y resumen de los textos. Elaboración de la metodología propuesta. Selección de los estudiantes. Aplicación del instrumento de recogida de la información. Procesamiento y análisis de la información Revisión final del artículo.

REFERENCIAS

- Arévalo Quijano, J. C., Castro Paniagua, W. G., & Leguía Carrasco, Z. J. (2020). La rúbrica como instrumento de evaluación y el desempeño docente con enfoque intercultural en instituciones educativas de primaria en Perú. *Revista Conrado*, 16(73), 14-20.
- Bushong, R. W. (2010). *The Academic Word List Reorganized For Spanish-speaking English Language Learners*. Electronic Theses and Dissertations, 2004-2019. <https://stars.library.ucf.edu/etd/1598>
- Byrd, P. (2007). *Collocations and recurrent phrases in the Academic Word List*. Demonstration presented at the 41st Annual TESOL Convention and Exhibit, Seattle, WA.
- Bruna, C., Villarroel, V., Bruna, D., & Martínez, J. (2019). Experiencia de Diseño y Uso de una Rúbrica para Evaluar Informes de Laboratorio. *Formato Publicación Científica Formación Universitaria*. 12(2), 17-28 Doi: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-50062019000200017>
- Cabrera-Ramírez, S., & Cepeda-Retana, J. (2022). La epistemología, guía para el conocimiento científico. *Portal De La Ciencia*, 3(2), 123-133. <https://doi.org/10.51247/pdlc.v3i2.317>
- Cano, E. (2015). Las rúbricas como instrumento de evaluación de competencias en educación superior: ¿uso o abuso? *Profesorado*. Universidad de Granada, España. *Revista de Currículum y Formación de Profesorado*, 19 (2), 265-280.

- Correa-Reynaga, A. M., & Morán-Franco, M. R. (2022). La investigación educativa, herramienta para alcanzar el conocimiento pedagógico. *Portal De La Ciencia*, 3(2), 73–84. <https://doi.org/10.51247/pdlc.v3i2.313>
- Coxhead, A. (2000). A new academic word list. *TESOL Quarterly*, 34, 213–238.
- Coyle, D. (2002). *Relevance of CLIL to the European Comission's Language Learning Objectives*. In Marsh, D (eds.) *CLIL/EMILE European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential*. European Commission.
- Deveci, T. (2019). Frequently occurring words in education research articles written in English: A preliminary list. *Asian ESP Journal* 15(1), 8-38.
- Deveci, T. & Ayish, N. (2021). Qualitative adjectives in EFL students' reflective writing essays. *Journal of Language and Education*, 1(1), 64-77.
- Escalona Vázquez, I. de C., & Fumero Pérez, A. (2021). Sistematización de los resultados científicos en la formación de docentes para la primera infancia. *Sociedad & Tecnología*, 4(2), 123–137. <https://doi.org/10.51247/st.v4i2.100>
- Espinoza Freire, E. E. (2022). El problema, el objetivo, la hipótesis y las variables de la investigación. *Portal De La Ciencia*, 1(2), 1–71. <https://doi.org/10.51247/pdlc.v1i2.320>
- Gatica Lara, F., & Uribarren Berrueta, T. (2013). Pautas en educación médica ¿Cómo elaborar una rúbrica? *Inv Ed Med*. 2(1):61-65.
- Gil Flores, J. (2007). La evaluación de competencias laborales. *Revista Educación XXI*, 10, 83-106. <http://revistas.uned.es/index.php/educacionXXI/article/view/298>
- Hernández Mosqueda, J., Tobón Tobón, S., & Guerrero Rosas, G. (2016). Hacia una evaluación integral del desempeño: Las rúbricas socioformativas. Universidad Autónoma Indígena de México El Fuerte, México. *Ra Ximhai*, 12 (6), 359-376.
- Masrai, A. & Milton, J. (2021). Vocabulary knowledge and academic achievement revisited: General and academic vocabulary as determinant factors. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 39(3): 282-294.
- Ming Tzu, K.W., & Nation, P. (2004). Word meaning in academic English: Homography in the academic word list. *Applied Linguistics*, 25, 291–314.
- Navés, T. & Muñoz, C. (2000). *Usar las lenguas para aprender y aprender a usar las lenguas extranjeras. Una introducción a AICLE para madres, padres y jóvenes*. Jyväskylä, Finland: UniCOM, University of Jyväskylä on behalf of TIE-CLIL.
- Ordoñez Ocampo, B. P., Morocho Vargas, M. E., León González, J. L., & Espinoza Freire, E. E. (2021). Breve análisis de la didáctica de las Ciencias Sociales. *Universidad y Sociedad*, 13(S3), 603-611.
- Paribakht, T. S. & Webb, S. (2016). The relationship between academic vocabulary coverage and scores on a standardized English proficiency test. *Journal of English for Academic Purposes*, 21, 121-132.
- Peña Martínez, Y., & Dos Santos Saraiva, J. (2021). Actitudes hacia el fraude académico en estudiantes angolanos de Magisterio. *Sociedad & Tecnología*, 4(1), 13–22. <https://doi.org/10.51247/st.v4i1.71>
- Pérez Pelipiche, N., Fonseca Arias, B., & Ocejo Salvador, A. M. (2021). Contextualización de la Tarea Vida en el proceso de formación profesional. Universidad de Oriente. *Sociedad & Tecnología*, 4(2), 96–108. <https://doi.org/10.51247/st.v4i2.99>

Estudio de sistematización de la producción científica sobre la enseñanza de lenguas extrajeras

- Prieto Martínez, A. (2014). *El papel del maestro en la enseñanza integrada de lengua inglesa y contenidos. Pautas concretas de metodología y actividades para diseñar sesiones CLIL.* [Tesis de Maestría. Universidad de Oviedo].
- Rigo, D. (2016). Autorregulación y rúbricas como herramienta de evaluación. Experiencia desarrollada en educación primaria. *Escuela Abierta*, 19, 65-79.
- Vollmer, H. (2006). *Language Across the Curriculum*. Strasbourg: Language Policy Division.
- Zwier, L., & Zimmerman, C. B. (2007). *Inside reading: The academic word list in context*. New York: Oxford University Press.